

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 29.01.2021 08:17:42

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135821a0ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины Устный последовательный перевод

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 4 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) с оценкой 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
Неделя	12			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	48	48	48	48
В том числе инт.	24	24	24	24
Итого ауд.	48	48	48	48
Контактная работа	48	48	48	48
Сам. работа	96	96	96	96
Итого	144	144	144	144

Рабочая программа дисциплины Устный последовательный перевод / сост. Н.В. Тимко, кандидат филологических наук, доцент; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 07 августа 2014 г. № 940 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)" (Зарегистрировано в Минюсте России 25 августа 2014 г. № 33786)

Рабочая программа дисциплины "Устный последовательный перевод" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Теория и практика перевода

Составитель(и):

Н.В. Тимко, кандидат филологических наук, доцент

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	приобретение знаний и умений по эффективному обеспечению межкультурного и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности посредством устного последовательного перевода.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.4
--------------------	-----------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Знать:

основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода и условия их осуществления;
стратегии и принципы создания эквивалентного устного перевода.

Уметь:

осуществлять адекватный перевод в условиях любого из видов устного перевода с учётом временного фактора.

Владеть:

навыками порождения текста перевода, эквивалентного тексту оригинала в условиях любого из видов устного перевода.

ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Знать:

базовые принципы системы переводческой скорописи;
различные виды аббревиатур в сочетании с символами и знаками.

Уметь:

кратко и системно записывать устную речь для передачи ее основного содержания, главных мыслей;
оперативно расшифровывать конспективные записи для достоверного и точного изложения содержания речи;
создавать опорные пункты памяти.

Владеть:

навыками системы переводческой скорописи, основанной на следующих компонентах: сокращения, знаки, комбинированные компоненты.

ПК-14: владением этикой устного перевода

Знать:

кодексы и стандарты этики переводческих профессиональных сообществ;
основные правила поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения;
основные принципы подготовки к устному переводу.

Уметь:

обеспечивать высокий уровень профессиональной компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста.

Владеть:

нормами делового этикета устного переводчика как в языковой, так и в коммуникативно-поведенческой сферах.

ПК-15: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)					
Знать:					
культуру, традиции и правила речевого этикета стран изучаемого языка;					
факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.					
Уметь:					
обеспечивать эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода.					
Владеть:					
навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия в различных условиях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечения переговоров официальных делегаций).					

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Теоретические основы УП	Раздел			
1.1	Теоретические основы УП	Пр	8	12	6
1.2	Теоретические основы УП	Ср	8	24	0
	Раздел 2. Переводческая скоропись	Раздел			
2.1	Переводческая скоропись	Пр	8	10	6
2.2	Переводческая скоропись	Ср	8	20	0
	Раздел 3. Этика устного перевода	Раздел			
3.1	Этика устного перевода	Пр	8	4	4
3.2	Этика устного перевода	Ср	8	8	0
	Раздел 4. Практика устного последовательного перевода	Раздел			
4.1	Практика устного последовательного перевода	Пр	8	22	8
4.2	Практика устного последовательного перевода	Ср	8	44	0

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущего контроля утверждены протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения промежуточного контроля утверждены протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Сдобников В.В. - 20 уроков устного перевода: учеб. пособие, рек. УМО - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.		10

6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. - Устный перевод. Английский язык. 1 курс: учеб. пособие для вузов - М.: Глосса-Пресс, 2009.		20

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.2	Чужакин А.П., Палажченко П.Р. - Введение в устный перевод - М.: "Р.Валент", 2002.		10
Л2.3	- Великобритания. Прогулки по Европе [Электронный ресурс] - М.: ДиректМедиа Паблишинг, 2008.		1
Л2.4	Чужакин А. - Общая теория устного перевода и переводческой скорописи: курс лекций - Москва: "Р.Валент", 2002.		18
Л2.5	Крупнов В. Н. - Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для вузов, рек. УМО - Москва: Высшая школа, 2006.		100
Л2.6	Виссон Л. - Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский: С аудиоприложением - М.: "Р.Валент", 2002.		3
Л2.7	Казакова Т.А. - Практические основы перевода. English < > Russian: Учеб. пособие - СПб.: Союз, 2003.		5

6.3.1 Перечень программного обеспечения

7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007
7.3.1.3	7-Zip
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC
7.3.1.5	Google Chrome
7.3.1.6	
7.3.1.7	

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

7.3.2.1	Электронные адреса сайтов:
7.3.2.2	- Российский образовательный портал http://www.school.edu.ru/default.asp
7.3.2.3	- Федеральный портал «Российской образование» http://www.edu.ru/
7.3.2.4	- TED https://www.ted.com/
7.3.2.5	- BBC http://www.bbc.co.uk/learningenglish/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitek D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.), ауд. 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.)
7.2	пианино – 1 шт.)

7.3	Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта - 38 шт., стул - 65 шт., доска - 1 шт., шкаф - 10 шт., телевизор - 1 шт., кресло - 1 шт.).
7.4	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 ГБ, Память 4 ГБ; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Tb, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).
7.5	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для подготовки к занятиям обучающимся следует повторить материал предыдущего занятия и быть готовым отвечать на вопросы преподавателя по пройденным ранее разделам. Обучающимся также следует выполнять задание по предыдущему занятию, отведённое на самостоятельную работу, и быть готовым к осуществлению различных видов устного перевода. Обучающимся необходимо самостоятельно тренировать переводческую скоропись для выработки навыков ее применения на практике.